

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Oktober 2017

Latein

4-jährig

Kompensationsprüfung
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist!

Einleitung: Nach dem Trojanischen Krieg und langen Irrfahrten kommt Odysseus endlich nach Hause.

- 1 Post vicesimum annum sociis amissis solus in patriam
2 redit. Et cum ab hominibus ignoraretur, procos, qui
3 Penelopen^a in coniugium petebant, obsidentes vidit
4 regiam seque¹ hospitem simulavit¹.
5 Et Eurycleia^b nutrix² ipsius, dum pedes ei lavat, ex
6 cicatrice³ Ulixem^c esse cognovit. Postea procos cum
7 Telemacho^d filio et duobus servis interfecit sagittis.

1 **se simulare** (1, -avi + Akk.):
sich ausgeben (als jemand)

2 **nutrix**, -icis f.: Amme (eine
Frau, die ein fremdes Kind stillt
und betreut)

3 **cicatrix**, -icis f.: Narbe

a **Penelope** (Akk.: Penelopen): Penelope (Weil man ihren Gatten Odysseus für tot hält, wird sie von vielen Männern umworben.)

b **Eurycleia**: Eurykleia (Ammen des Odysseus)

c **Ulixes** (Akk. Ulixem): Odysseus (griechischer Held des Trojanischen Krieges)

d **Telemachus**, -i m.: Telemach (Sohn des Odysseus und der Penelope)

(Hygin, *Fabula* 125)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Ein Dichter ist im Begriff, Rom zu verlassen; er wendet sich noch einmal um und spricht:

- 1 „Exaudi, regina tui pulcherrima mundi,
- 2 inter¹ sidereos², Roma, recepta polos^{1,2}!
- 3 Exaudi, genetrix hominum genetrixque deorum:
- 4 non procul a caelo per tua templa sumus^a.
- 5 Te canimus^a semperque, sinent dum fata, canemus^a.“

1 *Konstruktionshilfe:* Roma, inter sidereos polos recepta!

2 **siderei** (-orum) **poli** (-orum) m.: die Sterne des Himmels

a **sumus, canimus, canemus:** Der Dichter spricht von sich selbst in der 1. Person Plural.

(Rutilius Namatianus, De reditu suo 1, 47–51)

Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix / Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an! Suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verba sind im Infinitiv, Substantiva und Adjektiva im Nominativ Singular anzugeben).

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
exaudi (Z. 1, 3)	Präfix ex- (heraus, deutlich) + audire (hören)
recepta (Z. 2)	Präfix re- (zurück/an die richtige Stelle) + capere (nehmen)

2. Finden Sie in den folgenden Textabschnitten je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte!

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	Roma recepta (V. 2) / tua templa (V. 4) / semperque sinent (V. 5)
Parallelismus	genetrix hominum genetrixque deorum (V. 3)

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte!

- Der Dichter verherrlicht Rom als Königin der Welt (wie eine Göttin/als die Mutter der Menschen und der Götter).
- Der Dichter fühlt sich in Rom dem Himmel nahe.
- Auch in Zukunft will der Dichter Rom verherrlichen.

4. Kommentieren Sie den Interpretationstext ausgehend von den folgenden Leitfragen!

- Woran kann man erkennen, dass der Dichter Rom wie eine Person behandelt?
→ Der Dichter spricht Rom (vgl. Imperative „exaudi“, „tui“, „tua“, „te“) an.
- Wodurch ist der Dichter der Göttin Rom, die gewissermaßen Bestandteil des Himmels ist, nahe? → Durch die Tempel Roms
Kommentar NUR FÜR PRÜFER/INNEN: Der Dichter könnte die zahlreichen (und hohen) Tempel in der Stadt Rom, aber auch konkret die der Göttin Roma geweihten Tempel gemeint haben.
- Wie lange möchte der Dichter Rom verherrlichen? → Der Dichter möchte Rom verherrlichen, solange er lebt.

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Post vicesimum annum sociis amissis solus in patriam redit.	Odysseus kehrt nach langer Zeit nach Hause zurück.		
2	Et cum ab hominibus ignoraretur,	Odysseus bleibt unerkant.		
3	procos, qui Penelopen in coniugium petebant, obsidentes vidit regiam seque hospitem simulavit.	Er sieht die Freier der Penelope in seinem Palast und gibt sich als Fremder aus.		
4	Et Eurycleia nutrix ipsius, dum pedes ei lavat, ex cicatrice Ulixem esse cognovit.	Eurykleia wäscht ihm die Füße und erkennt Odysseus an einer Narbe.		
5	Postea procos cum Telemacho filio et duobus servis interfecit sagittis.	Odysseus tötet mit Hilfe Telemachs und der Sklaven die Freier.		
II.	LEXIK			
1	solus (Z. 1)	allein, nur	nicht: öde, menschenleer, allein stehend	
2	obsidentes (Z. 3)	belagern, besetzen	nicht: sitzen	
3	hospitem (Z. 4)	Fremder, Gast	nicht: Gastgeber, Wirt	
III.	MORPHOLOGIE			
1	ignoraretur (Z. 2)	P. N. T. D.		
2	ipsius (Z. 5)	Dem.pron. K. G. / Poss.pron. (bezogen auf Ulixes)		
3	duobus (Z. 7)	Kardinale (N. G., zu servis)		
IV.	SYNTAX			
1	sociis amissis (Z. 1)	Abl. abs. (vorzeitig)		
2	dum (Z. 5)	GS (temporal, gleichzeitig)		
3	sagittis (Z. 7)	Abl. instr.		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildung exaudi	Präfix ex- (heraus, deutlich) + audire (hören)		
	Wortbildung recepta	Präfix re- (zurück/an die richtige Stelle) + capere (nehmen)		
2	Stilmittel: Alliteration	Roma recepta; tua templa; semperque sinent		
	Stilmittel: Parallelismus	genetrix hominum genetrixque deorum		
3	Paraphrase	Der Dichter verherrlicht Rom als Königin der Welt (wie eine Göttin/als die Mutter der Menschen und der Götter).		
		Der Dichter fühlt sich in Rom dem Himmel nahe.		
		Auch in Zukunft will der Dichter Rom verherrlichen.		
4	Kommentierung	Der Dichter spricht Rom (vgl. Imperative „exaudi“, „tui“, „tua“, „te“) an.		
		Durch die Tempel Roms		
		Der Dichter möchte Rom verherrlichen, solange er lebt.		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i> , <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt. Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.	Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt. Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.	Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i> , <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.
Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.
INTERPRETATIONSTEXT			
Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.
Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt. Die Kommentierung gelang überwiegend.	Paraphrase und Kommentierung wurden vollständig und korrekt bewältigt.

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut